

**EL EUFEMISMO Y EL DISFEMISMO.
PROCESOS DE MANIPULACIÓN DEL TABÚ
EN EL LENGUAJE LITERARIO INGLÉS**

Eliecer CRESPO FERNÁNDEZ

(Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2007, 304 páginas)

En esta obra se expone el tema del tabú y los fenómenos complementarios a los que da lugar, a saber: el eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos, definidos como cuasieufemismo y cuasidisfemismo.

El autor explica detalladamente los orígenes del término tabú y sus repercusiones lingüísticas, así como las causas que lo provocan, estableciendo varias categorías y subcategorías en su uso. Expone con claridad cuáles son las causas fundamentales que provocan la aparición del tabú: el miedo a la muerte, a la enfermedad y a lo desconocido; el pudor que atañe a las relaciones sexuales, las partes del cuerpo y las funciones corporales en general, etc. Ilustra la evolución del uso del tabú haciendo un recorrido a través de los distintos períodos de la literatura inglesa, desde la época medieval hasta el siglo XX, señalando al mismo tiempo la pervivencia de las categorías citadas, a pesar de las diferencias diacrónicas y culturales.

En el capítulo dedicado al proceso eufemístico, define el eufemismo como un cambio del significado de un término, desde el punto de vista lingüístico. Para el autor, el eufemismo no es sólo un hecho lingüístico, sino también pragmático. El disfemismo también constituye una sustitución, pero en este caso de carácter ofensivo. Tanto el proceso eufemístico como el disfemístico son analizados

ampliamente dentro de un marco teórico en el cual son presentados como fenómenos lingüísticos, pragmáticos y literarios.

El autor considera imprescindible el recurso a otras disciplinas tales como: la Semántica, la Semiología y la Semiótica; la Psicología y la Psicolingüística; la Estilística; el Análisis del Discurso; la Sociología y la Sociolingüística entre otras, para poder explicar la elección por parte de un hablante de un sustituto eufemístico o disfemístico a fin de expresar un concepto tabú, pues dicha elección pone en juego diversas variables lingüísticas y extralingüísticas.

Es destacable el capítulo dedicado a la Pragmática y su relación con el discurso eufemístico y disfemístico en el que trata de demostrar que estos procesos forman parte de un lenguaje, dentro de un contexto. Para ello enumera una serie de aspectos determinantes tales como: el contexto cultural, los interlocutores del discurso, el tipo de registro, la intención comunicativa de los actos de habla, considerándolos fundamentales para el estudio de los mismos..

En lo que respecta a los procesos mixtos, el cuasieufemismo refleja la emotividad del hablante frente al interlocutor, a través de expresiones humorísticas. Se basa en una manifestación amistosa de tono burlesco en la que se incluyen insultos, referencias sexuales, todo ello dentro de un contexto lúdico y tendente a estrechar lazos entre los componentes de un mismo grupo. Por el contrario, el cuasidisfemismo se apoya en la ironía, dado que el mensaje no se expresa directamente, sino de forma sutil. Trata de mantener un equilibrio entre las formas sociales y la intención de agredir verbalmente al interlocutor. Esta intención se manifiesta por medio de la ironía en sus distintos grados, desde el sarcasmo más despiadado hasta el ataque amistoso. Este tipo de frases suelen incorporar cultismos o términos específicos de una jerga con objeto de poner en evidencia al contrario.

Finalmente, esta obra concluye con la presentación de tres anexos, dedicados a cada uno de los procesos. Dichos anexos contienen un glosario en inglés con la correspondiente traducción al castellano, ilustrado con las citas de las obras literarias en las que aparecen las locuciones eufemísticas o disfemísticas pertinentes.

Es preciso destacar la cuidada selección de las obras de las que se han extraído los ejemplos que han servido para ilustrar los aspectos lingüísticos y literarios de este libro. Se extienden desde los clásicos como *Barry Lindon* de W.M. Thackeray o *Hard Times* de Charles Dickens entre otros, hasta los más contemporáneos como *A Certain Age* de Rebecca Ray o *Yellow Dog* de Martin Amis.

En la obra se incluyen también varios gráficos que hacen referencia a los distintos procesos expuestos y que, junto a una extensa bibliografía así como la aportación de las fuentes literarias utilizadas, la convierten en un referente imprescindible para el estudio de los fenómenos lingüísticos.

Lola REY MONTES
I.E.S. "Eusebio da Guarda"
A Coruña